

9. Krouyè linvouè

Berlens

1. Voli vo intindre tsantâ
Ouna tsanthon dè vretâ,
Ke li'è fête po chtou fènè,
Ke li'an jou menâ le trin ?
Che li'è k'on vou fêr na danthe,
Chon inke a vuityi lè dzin. (bis)

2. Kan li'arouvè le delon,
Ch' in van du méjon in méjon:
«Â-tho yu danhyi chta drôla !
Avui chti dzouno luron ?
Kri-tho ke chi po demindze ?
Chin chè fâ bin in katson !» (bis)

3. «Chon père ne le châ pâ;
Cha mère la léche alâ.
La fiye li'a onko ôtyè;
Orgoyàja, le châ bin.
Le valè n'è pâ gran tsoûja,
N'è rintyè on fran vôrin.» (bis)

4. «Vêché on k' châ bin danhyi;
Ma li'è prou mô-l'abiyi:
Chon gredon n' li va pâ bin,
Chè tsôthè li chon tru kourtè,
Cha kam'jôla li'è mô fête.
Ô ! ke chti valè li'è pou !» (bis)

5. « Chi lé ne châ pâ danhyi,
Ma li'è dèchtra bin vuthu.
Cha grabyàja n'è pâ bala,
Chon motchyà li va pâ bin,
Chon n'èbi tru gran dè taye.
Ô ! ke chin li'è mô chejin !» (bis)

6. « Chtou fiye ch'èchtimon bin,
Avui lou j'èbi dè rin.
Chtou frelutsè d'indiène,
Chin ne dourè pâ grantin.
Dè chti bon vérâ, de lanna,
Ne ch'ri-the pâ pye chejin ?» (bis)

7. Lè fènè dou dzoua dè vouè
Chon môd'jintè, in n'èfè.
Ne dyon tyè dou mô di dzin.
Fâ pâ bon pachâ pè lou linvoua.
K' li èkovichan dèvan lou pouârta,
E chè lav'chan le palin. (bis)

Les mauvaises langues.

1. Voulez-vous entendre chanter
Une chanson de vérité?
Qui est faite pour ces femmes,
Qui ont eu mené joyeuse vie (litt. le train) ?
S'il est qu'on veuille faire une danse,
(Elles) sont là à regarder les gens.

2. Quand arrive le lundi,
(Elles) s'en vont de maison en maison:
«As-tu vu danser cette drôlesse,
Avec ce jeune luron ?
Crois-tu que (ce) soit pour dimanche ?
Cela se fait bien en cachette !»

3. «Son père ne le sait pas,
Sa mère la laisse aller.
La fille possède encore quelque chose;
Orgueilleuse, (elle) le sait bien.
L'amant n'est pas grand chose,
(Il) n'est rien qu'un franc vaurien.»

4. «En voici un qui sait bien danser;
Mais il est assez mal vêtu;
Ses culottes lui sont trop courtes,
Son veston ne lui va pas bien,
Sa camisole est mal faite.
Oh! que cet amant est donc laid !»

5. Celui-là ne sait pas danser,
Mais il est fort bien vêtu.
Sa gracieuse (son amie) n'est pas belle,
Son mouchoir (ne) lui va pas bien,
Son habit (est) trop grand de taille.
Oh! que cela est mal séant !

6. «Ces filles-ci s'estiment bien,
Avec leurs habits de rien.
Ces fanfreluches d'indienne,
Cela ne dure pas longtemps.
De ce bon rayé, de laine,
Ne serait-ce pas plus convenable ?»

7. Les femmes du jour d'à présent
Sont médisantes, en effet.
(Il) ne fait pas bon passer par leur langue.
(Elles) ne disent que du mal des gens.
Qu'elles balayent devant leur porte,
Et (qu'elles) se lavent le palais!

8. I fudrê bin, po chtou fènè,
 Kan ch'invinyon du danhyi,
Ke trovichan a la pouârta,
L'omo avui on grô bâthon,
Lou krîji chu lè j'èpôlè :
 «Atin ! dyâbbya dè genon ! » (bis)

9. «Ch't'irè rèchtâye intseno,
 Viye tsèropa ke ti !
On ne vèri pa chtou pèrtè,
A fojon a mè tsôthon.
Kan ly'é b'tâ mè kourtè tsôthè,
Chinblyè ke ly'é di dyéton.» (bis)

10. N' fudri the pâ chin fuètâ.
 Ou yu dè chin voli maryâ ?
Lè dzin d'ora chon tèrubyo,
Chè vudran tré ti maryâ.
N'a-the pâ dza prou mijére.
Chin n'in voli mé agothâ ?» .

8. Il faudrait bien pour ces femmes,
 Quand (elles) s'en reviennent de danser,
 Qu'elles trouvent à la porte,
 L'homme avec un gros bâton,
 (Le) leur appliquer (litt. croiser) sur les épaules:
 «Attends! diablesse de guenon !»

9. «Si tu étais restée chez nous,
 Vieille mégère que tu es !
 On ne verrait pas ces trous,
 A foison, à mes bas.
 Quand j'ai mis mes culottes courtes.
 (Il) semble que j'ai des guêtres.»

10. Ne faudrait-il pas cela fouetter,
 Au lieu de vouloir cela marier ?
 Les gens d'à présent sont terribles,
 Ils se voudraient absolument tous marier.
 N'y a-t-il pas déjà assez misères
 Sans (n')en vouloir goûter davantage ?